

ALLEMAND

Version

CALENDRIER

Envoi n°	dates	Contenus et activités	Envois à l'enseignant
1	28.10.2020	Descriptif CM n°1 TD n°1	
2	25.11.2020	CM n°2 TD n°2	TD n°1
3	16.12.2020	CM n°3 Correction TD n°1 TD n°3	TD n°2
4	20.1.2021	CM n°4 Correction TD n°2 TD n°4	TD n°3
5	17.2.2021	CM n°5 Correction TD n°3	TD n°4
6	17.3.2021	CM n°6 Correction TD n°4	
7	14.4.2021	CM n°7	

Support du cours : Polycopiés

► adresse électronique de l'enseignant :

vincent.forgeot@u-bourgogne.fr

► adresse postale de l'enseignant :

Vincent FORGEOT
Professeur Agrégé
Université de Bourgogne
2, boulevard Gabriel - 21000 Dijon

► téléphone :
03 80 39 56 63

► permanence téléphonique :
Mardi 15h00 - 16h00 toute l'année

Descriptif :

Ce module 16 D 145 est un entraînement à la **version allemande**. Il s'agit d'un exercice où la **précision** doit être un principe constant. Il ne s'agit pas de se contenter d'approximations. Pour atteindre cet objectif, il vous faudra :

- Lire attentivement le texte
- Chercher le vocabulaire inconnu et le retenir afin d'enrichir vos connaissances lexicales
- Procéder à une **analyse grammaticale** minutieuse
- Rendre le texte en bon français

Cette année, je tirerai les textes d'un seul et même roman afin que le contexte des traductions soit clair.

Outils de travail :

Vous devez vous munir d'un **dictionnaire bilingue** (par exemple *Harraps allemand-français*). Vous pourrez également vous munir d'un **recueil de vocabulaire** afin de compléter vos connaissances lexicales. Je vous recommande « *Le mot et l'idée* » aux éditions Ophrys. Enfin, il est impératif d'acquérir le plus rapidement possible la **grammaire allemande** dont les références suivent :

Pratique de l'allemand de A à Z

Jean JANITZA, Gunhild SAMSON

Editions Hatier

Paris, avril 2003

ISBN : 2-218-73657-8

Chaque **CM** (au nombre de 7) consistera en une **version traduite et commentée** qui vous renverra **systématiquement** à la grammaire allemande citée plus haut. Cette grammaire présente l'avantage d'être **claire**, de comporter des **exercices et leurs corrigés en fin d'ouvrage**.

Les TD (au nombre de 4) seront l'application du CM sous forme de devoirs à rendre. **La plateforme PLUBEL sert à rendre les devoirs.** Je les imprimerai à partir de la plateforme, les corrigerai et vous les retournerai corrigés. **Il est donc ABSOLUMENT IMPERATIF que vous indiquiez vos nom et adresse sur chaque devoir.**

Travaux :

Au cours de cette année, vous devrez et rendre **4 exercices de version** allemande qui vous seront envoyées dans le cadre des TD. **Il est impératif de rendre ces versions et de respecter les dates prévues.**

Examen :

L'examen consistera en une **version sans dictionnaire**. Vous aurez été entraînés à cet exercice tout au long de l'année.

ENVOI n°1 :

CM n°1 :

Version n° 1 commentée et traduite :

Voici le texte que je vous propose :

Dr. Spodeck

In jenem Jahr waren die Zigeuner spät gekommen. Ostern war vergangen und der April, und alle hofften schon, sie hätten sich eine andere Stadt ausgesucht. Aber Ende Mai, an einem Donnerstag, standen ihre Wohnwagen wieder auf der Bleicherwiese, mitten in der Stadt. Und auf der Leine, die zwischen den Linden gezogen war, flatterten die langen, schmuddeligen Wäschestücke der Zigeuner.

Am Nachmittag erschien der Bürgermeister bei ihnen. Er kam mit Bachofen, seinem Stellvertreter, und einer Sekretärin. Um diese Zeit standen bereits die Schulkinder bei den Zigeunern. Zwei Stunden früher, und der Bürgermeister hätte seinen lächerlichen Auftritt in aller Stille hinter sich bringen können. Aber er war so verblödet, dass ihn diese armseligen Zigeunerweiber vor den Augen der Kinder wie ein nasses Handtuch auswringen und vom Platz schicken konnten. Ich hätte erwartet, dass der alte Zigeuner ihn mit der Hundepeitsche davonjagt. Jedenfalls hätte ich das an seiner Stelle getan. Aber der Alte ließ sich offenbar nicht einmal blicken. Er überließ die Stadtvertretung seinen Weibern, und nicht mit der Nasenspitze kümmerte er sich um den Dreck und Lärm vor seinem Wagen. Instinktiv tat er damit das Richtige. Schließlich suchte man einen Vorwand, um ihn und die ganze Gesellschaft aus der Stadt zu treiben. So blieb es bei etwas Geschrei, dem Lachen der Schulkinder und dem roten, verschwitzten Kalbskopf unseres Bürgermeisters.

Christoph HEIN, *Horns Ende*.

Traduction commentée :

Titre :

Dr. Spodeck

Grammaire :

∅

Traduction :

Docteur Spodeck

Phrase 1 :

In jenem Jahr waren die Zigeuner spät gekommen.

Grammaire :

- Jener/e/es : AZ 13 §3
- Le plus-que-parfait : auxiliaire au prétérit + participe 2

Traduction :

Cette année-là, les tsiganes étaient arrivés tard.

Phrase 2 :

Ostern war vergangen und der April, und alle hofften schon, sie hätten sich eine andere Stadt ausgesucht.

Grammaire :

Le discours indirect : AZ 81, 146

Traduction :

Pâques et avril étaient passés, et chacun avait l'espoir qu'ils eussent choisi une autre ville.

Phrase 3 :

Aber Ende Mai, an einem Donnerstag, standen ihre Wohnwagen wieder auf der Bleicherwiese, mitten in der Stadt.

Grammaire :

- Aber : AZ 2
- Compléments de temps : Az 243, 244, 245, 246, 247, 248

Traduction :

Mais fin mai, c'était un jeudi, leurs roulottes se retrouvèrent sur le Pré des Blanchisseurs, en pleine ville.

Phrase 4 :

Und auf der Leine, die zwischen den Linden gezogen war, flatterten die langen, schmuddeligen Wäschestücke der Zigeuner.

Grammaire :

Und : AZ 69

Traduction :

Et leurs longs morceaux de tissu crasseux accrochés à la corde tendue entre les tilleuls flottaient au vent.

Phrase 5 :

Am Nachmittag erschien der Bürgermeister bei ihnen.

Grammaire :

Erscheinen : AZ 224

Traduction :

L'après-midi, le maire vint les voir.

Phrase 6 :

Er kam mit Bachofen, seinem Stellvertreter, und einer Sekretärin.

Grammaire :

Ø

Traduction :

Il était accompagné de Bachofen, son adjoint, et d'une secrétaire.

Phrase 7 :

Um diese Zeit standen bereits die Schulkinder bei den Zigeunern.

Grammaire :

Ø

Traduction :

A cette heure, les écoliers étaient déjà là chez les tsiganes.

Phrase 8 :

Zwei Stunden früher, und der Bürgermeister hätte seinen lächerlichen Auftritt in aller Stille hinter sich bringen können.

Grammaire :

Le double infinitif : AZ 176

Traduction :

Deux heures plus tôt, le maire aurait pu effectuer sa démarche ridicule en toute tranquillité.

Phrase 9 :

Aber er war so verblödet, dass ihn diese armseligen Zigeunerweiber vor den Augen der Kinder wie ein nasses Handtuch auswringen und vom Platz schicken konnten.

Grammaire :

So...dass : AZ 232

Traduction :

Mais il était tellement abruti que ces pauvres femmes pouvaient, sous les yeux des enfants, le retourner comme une crêpe et l'envoyer promener.

Phrase 10 :

Ich hätte erwartet, dass der alte Zigeuner ihn mit der Hundepeitsche davonjagt.

Grammaire :

∅

Traduction :

Je m'étais attendu à ce que le vieux tzigane le chassât à coup de fouet.

Phrase 11 :

Jedenfalls hätte ich das an seiner Stelle getan.

Grammaire :

∅

Traduction :

C'est en tout cas ce que j'aurais fait à sa place.

Phrase 12 :

Aber der Alte ließ sich offenbar nicht einmal blicken.

Grammaire :

∅

Traduction :

Mais manifestement, le tzigane ne se montrait pas.

Phrase 13 :

Er überließ die Stadtvertretung seinen Weibern, und nicht mit der Nasenspitze kümmerte er sich um den Dreck und Lärm vor seinem Wagen.

Grammaire :

Sich kümmern um : verbe prépositionnel : AZ 218

Traduction :

Il laissait à ses femmes le soin de s'occuper de l'autorité municipale, n'accordait pas la moindre attention aux manifestations bruyantes qui éclataient devant sa roulotte.

Phrase 14 :

Instinktiv tat er damit das Richtige.

Grammaire :

∅

Traduction :

Instinctivement, il faisait ce qu'il fallait.

Phrase 15 :

Schließlich suchte man einen Vorwand, um ihn und die ganze Gesellschaft aus der Stadt zu treiben.

Grammaire :

Um...zu... : AZ 120

Traduction :

On cherchait finalement un prétexte pour les chasser de la ville, lui et toute sa tribu.

Phrase 16 :

So blieb es bei etwas Geschrei, dem Lachen der Schulkinder und dem roten, verschwitzten Kalbskopf unseres Bürgermeisters.

Grammaire :

∅

Traduction :

Quelques cris, les rires des enfants, la tête de veau toute rouge et luisante de sueur de notre maire, et l'affaire en resta là.

Références :

Christoph HEIN, *Horns Ende*.

Grammaire :

Le génitif saxon : AZ 104

Traduction :

D'après Christoph HEIN : « *La Fin de Horn* »

TD n° 1 :

Voici le 1er devoir que je vous propose de me rendre:

Heute, im ersten österlichen Frühlingslicht, fahre ich über jenes hügelige Land, in dem ich groß geworden bin. Vor zwei Tagen sagte mir ein Assistenzarzt nachts am Telefon, meine Mutter habe nur noch wenige Wochen zu leben. Er setze voraus, ich sei, ohne dass er mich kenne, ein vernünftiger Mensch, der ein klares Wort vertrage. Er hatte eine Pflicht hinter sich zu bringen, die ihn unwirsch machte.

Nach dem Anruf habe ich, ziellos trinkend, die Stunden bis zur Erschöpfung damit zugebracht, eine Liebe zu zerstören. Das Unfassbare, das mich von draußen angreift, habe ich in einen selbst herbeigeführten Schrecken verwandelt, dessen Herr ich schien. Jetzt übertüncht jener Bruch, den ich von mir aus zuwege gebracht habe, das dumpf schreiende, tobsüchtige Gefühl, das mich wie noch nie zum Opfer eines Schicksals bestimmt, das ich weder wählen noch beeinflussen kann. Doch vordergründig verzweifle ich nicht an der Gnadenlosigkeit der Natur, die meine Mutter für immer zerstört, sondern an mir selbst, an meiner Unbeherrschtheit.

Karl-Hein OTT, *Ins Offene*.